

Библиографическая ссылка для цитирования:

Степанова М.М., Нечаева Н.В. Палитра магистерских программ по переводу в вузах России // Технологии PR и рекламы в современном обществе: материалы Всероссийской научно-практической конференции, 20 марта 2018 г., С.-Петербург. Т. 1. – СПб. : Изд-во Политехн. ун-та, 2018. С. 192-194.

Степанова Мария Михайловна,

к.п.н., доц. кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация
СПбПУ Петра Великого

Нечаева Наталья Викторовна,

к.ф.н., доц. кафедры перевода РГПУ им. А.И. Герцена

Палитра магистерских программ по переводу в вузах России

Высшее образование в области перевода является одним из наиболее популярных среди гуманитарных направлений. Оно реализуется как на уровне бакалавриата, так и на уровне магистратуры, где подразумевается более глубокая и специализированная подготовка. На основе данных, представленных в открытом доступе на официальных веб-сайтах 100 университетов Российской Федерации, было выявлено, что в 37 из них реализуются магистерские программы по переводу. В общей сложности в настоящее время предлагается 51 магистерская образовательная программа. Таким образом, в год в Российской Федерации выпускается более 500 магистров, которые получили специализированную подготовку в области перевода. При этом переводческая отрасль испытывает постоянный дефицит в квалифицированных переводческих кадрах, которые имеют востребованную рынком специализацию, руководители переводческих компаний отмечают, что выпускники вузов, включая выпускников магистерских программ, не имеют специализации в какой-либо предметной области и не способны выполнять качественный перевод, соответствовать требованиям современного рынка.

Для того, чтобы попытаться понять причину данного парадокса, представляется необходимым проанализировать палитру магистерских программ по переводу и сравнить ее с реальными запросами переводческой отрасли. На первой этапе исследования был проведен анализ названий актуальных магистерских программ, который показал, что палитра переводческих магистерских программ весьма разнообразна.

Фактически каждый вуз (вне зависимости от своего основного профиля) разрабатывает образовательные программы по переводу – вероятно, чтобы привлечь определенную целевую аудиторию, учесть региональную специфику, запросы рынка труда и т.п. Но отражают ли это названия? В теории, название магистерской программы должно выполнять информационную и

маркетинговую функции, т.е. из него должно быть понятно, какого именно специалиста готовят на этой программе, и оно должно привлекать целевую аудиторию абитуриентов.

На практике же 23 названия магистерских образовательных программ, т.е. 45% от общего числа, не содержит никакой информации о специализации переводчика. Судя по названиям, это программы, где учат «переводу вообще», готовят переводчиков-универсалов. Наиболее популярная формулировка: «Перевод и переводоведение», так называется 6 программ (11,7% от общего количества). Очень популярной в этой группе «универсальных» программ является упоминание межкультурной и / или межъязыковой коммуникации, оно встречается в 9 названиях образовательных программ (17,6% от общего количества). Например: «Теория перевода и межъязыковая коммуникация», «Переводоведение и межкультурная коммуникация», «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации» и др. Кроме того, слова «теория перевода» или «переводоведение» упоминаются в названиях 24 магистерских программ (47% от общего количества), что свидетельствует о том, что авторы и руководители магистерских программ уделяют особое внимание отражению теоретического аспекта подготовки будущих переводчиков.

Названия 28 магистерских образовательных программ (55% от общего числа) говорят о том, что в рамках магистерской подготовки имеется определенная переводческая специализация. Две программы сообщают о подготовке в области специализированного перевода, не указывая конкретную специализацию: «Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод» и «Профессионально-ориентированный перевод». Более явно указывается специализация в области письменного перевода (всего две программы: «Письменный перевод специальных текстов» и «Специальный письменный перевод») и устного перевода – шесть программ (например, «Конференц-перевод», «Синхронный перевод (английский язык)», «Теория коммуникации и синхронный перевод», «Устный перевод на международных конференциях», просто «Устный перевод»). Интересно, что четыре программы объединяют и устный, и письменный перевод: «Профессиональный устный, письменный и медиа перевод», «Теория и практика письменного и основы устного перевода» (2 программы), «Теория и практика синхронного и письменного перевода», что позволяет, на наш взгляд, отнести их к первой группе этой условной классификации. Последнее название удивляет тем, что последовательный перевод в нем не упомянут, хотя обучение ему традиционно сопровождает обучение синхронному переводу.

В названиях шести программ четко указана предметная область или сфера деятельности, а именно: «Переводческое обеспечение международной и внешнеэкономической деятельности», «Переводчик в системе государственных служб и учреждений», «Перевод в бизнес-коммуникации Евро-арктического пространства», «Юридический перевод» (две программы), «Сопровождающий перевод и сурдокоммуникация». Такие названия позволяют абитуриенту сразу понять будущую сферу применения получаемого образования и отрасль работы.

Всего по одной магистерской программе имеется по таким творческим переводческим специальностям, как «Аудиовизуальный перевод» и «Литературный перевод (английский язык)». И всего в двух названиях магистерских программ упоминаются современные технологии: «Инновационные технологии перевода: французский/испанский/итальянский языки» и «Современные переводческие технологии».

Таким образом, проведенный анализ названий магистерских программ по переводу позволяет сделать вывод, что в настоящее время в вузах готовят два вида переводческих кадров: переводчиков-универсалов, которые должны уметь переводить любые виды и типы текстов и переводчиков со специализацией на определенном виде перевода (устный, письменный, конференц-перевод) или определенной предметной области (юридический перевод, аудиовизуальный перевод и др.). Преобладают программы подготовки переводчиков-универсалов, что позволяет уже на данном этапе исследования усомниться в разумности такой специализации в магистратуре. Магистратура, где обучение происходит уже на базе полученного ранее образования и занимает всего два года, должна более оперативно реагировать на быстро изменяющиеся внешние условия и подразумевать более глубокую и специализированную подготовку. А даже самый беглый анализ одного из самых популярных сайтов, где работодатели размещают вакансии, hh.ru, показывает, что на сегодняшний день переводческим компаниям не требуются переводчики-универсалы, им требуются такие узкие переводческие специальности, как «переводчик-редактор», «редактор-переводчик», «редактор технической документации», «переводчик-корректор», «менеджер переводческих проектов», «менеджер-переводчик», «технический писатель» и другие. В связи с этим представляется необходимым провести более детальный анализ запросов переводческой отрасли и определить, в какой мере палитра магистерских программ по переводу отражает потребности современного рынка и отражает ли.